

“Allora [1969] il cortile di questa villetta [La Villetta] era libero, non c’era la recinzione, era aperto. Quindi noi andavamo e guardavamo incantati, perché è bella quella villetta. E’ una villetta della fine dell’800, è una bella casa. E guardavamo e sognavamo cosa potevamo fare dentro lì. Un giorno abbiamo fatto un questionario. L’ho pensato io perché ne avevamo fatto già un altro di questi questionari per i centri di salute della donna. E ho detto: ‘Perché non utilizzare questo strumento, il questionario.’ L’ha stampato mio marito con un ciclostile che adesso non esiste più. Si girava così e si facevano tante copie con l’inchiostro. E l’abbiamo difuso nelle famiglie. Chiedevamo: ‘Avete un bambino? Compilate questo questionario.’

„Damals [1969] war der Hof dieser kleinen Villa [La Villetta] frei zugänglich, es gab keinen Zaun, er war offen. Daher gingen wir hin und schauten sie uns an, verzaubert, denn die ist schön, diese kleine Villa. Es ist eine kleine Villa aus dem Ende des 19. Jahrhunderts, sie ist ein schönes Haus. Und wir schauten sie an und träumten, was wir darin machen könnten. Eines Tages haben wir einen Fragebogen erstellt. Ich dachte daran, weil wir bereits einen dieser Fragebögen für die Gesundheitszentren der Frau erstellt hatten. Und ich habe gesagt: ‚Warum nutzen wir nicht diese Möglichkeit, den Fragebogen?‘ Gedruckt hat ihn mein Mann mit einem Abziehapparat, den es heute nicht mehr gibt. Man drehte ihn so und

“At the time [1969] the courtyard to the little villa [La Villetta] was free, there was no fence, it was open. So we went and looked at it entranced, because it’s beautiful, that little villa. It’s a little villa from the late nineteenth century, it’s a lovely house. And we looked at it and dreamt about what we could do in there. One day we prepared a questionnaire. I thought of it because we’d already made one of those questionnaires for the women’s health centres. And I said: ‘Why don’t we use this instrument, the questionnaire?’ My husband printed it with a mimeograph machine, which nowadays does not exist anymore. You turned it like this and you made lots of copies with ink. We distributed it to the families. We asked:



Casa per casa, scala per scala, abbiamo fatto una fatica non comune. E abbiamo raccolto circa 500 di questi questionari. E il 94 per cento voleva la scuola [dell'infanzia], aveva bisogno della scuola. Una cosa incredibile. Allora siamo andati dal direttore della casa di riposo, che (...) era una nostra amica, Carmen Zanti, che è un'onorevole. (...) E le abbiamo detto: 'Noi vorremo farci una scuola, in questa casa qua.' E lei ci disse: 'Mah, ci sono molti problemi, il governo non vuole, ci sono delle leggi contrarie.' Allora noi un giorno abbiamo pensato di occupare la casa. Abbiamo fatto un'assemblea la sera prima, che saranno state 400 persone, forse anche di più. E abbiamo detto, a mezzanotte abbiamo lanciato questa bomba, abbiamo detto: 'Domani mattina noi andremo e occuperemo (...) questa casa'" (Carla Maria Nironi, intervista, Reggio Emilia, 20/05/2017, 576–596).

machte viele Kopien mit der Tinte. Wir verteilten ihn bei den Familien. Wir fragten: ‚Habt ihr ein Kind? Füllt diesen Fragebogen aus.‘ Haus für Haus, Treppe für Treppe, es war eine außergewöhnliche Anstrengung. Und wir sammelten ungefähr 500 solcher Fragebögen ein. Und 94 % wollten die Schule [der Kindheit], brauchten die Schule. Es war unglaublich. Damals gingen wir zur Direktorin des Altersheims, die (...) eine Freundin von uns war, Carmen Zanti, eine Abgeordnete. (...) Und wir sagten zu ihr: ‚Wir möchten hier eine Schule einrichten, in diesem Haus hier.‘ Und sie sagte: ‚Aber es gibt viele Probleme, die Regierung will nicht, es gibt Gesetze dagegen.‘ Also haben wir eines Tages beschlossen, das Haus zu besetzen. Am Abend zuvor hielten wir eine Versammlung ab, es werden wohl 400 Personen gewesen sein, vielleicht auch mehr. Und wir sagten – um Mitternacht haben wir die Bombe platzen lassen – wir sagten: ‚Morgen früh gehen wir hin und besetzen (...) dieses Haus.‘“ (Carla Maria Nironi, Interview, Reggio Emilia, 20.05.2017, 576–596).

‘Do you have an infant? Fill in this questionnaire.’ From house to house, from stairway to stairway, we made an exceptional effort. And we collected about 500 of these questionnaires. And about 94 percent of them wanted the school [for 3- to 6-year-olds], they needed the school. It was incredible. So then we went to the director of the retirement home, who (...) was our friend, Carmen Zanti, a member of parliament (...) And we told her: ‘We want to start a school in this house here.’ And she said: ‘But there are lots of problems, the government doesn’t want it, there are laws against it.’ So one day we decided to occupy the house. The evening before we held a meeting, there must have been 400 people there, maybe even more. And we said – at midnight we let the bomb drop – we said: ‘Tomorrow morning we’re going to occupy (...) this house’” (Carla Maria Nironi, interview, Reggio Emilia, 20/05/2017, 576–596).